

ABSTRAKT

Práce se zabývá použitím anglického minulého kondicionálu a problému, které představuje pro české pokročilé studenty angličtiny. Za užití paralelního překladového korpusu jsou zkoumány shody mezi anglickým minulým kondicionálem a jeho českými překladovými protějšky. Tato analýza představuje překladové vzorce a potvrzuje, že anglickému minulému kondicionálu nejčastěji odpovídá český kondicionál přítomný. Ukazuje také různé způsoby vyjádření podmínky v obou jazycích. Výsledky slouží jako podklad pro cvičení zadané studentům prvního ročníku Bc. programu Anglický jazyk se zaměřením na vzdělávání na Pedagogické fakultě Univerzity Karlovy. Odpovědi studentů jsou popsány a vyhodnoceny a vyplývá z nich, že studenti kondicionál poměrně dobře ovládají. Podle výsledků jsou nejobtížnější ty věty, kde je v angličtině kondicionál minulý, ale v češtině je použit kondicionál přítomný. Dále tam, kde je podmínka vyjádřena jiným způsobem než podmínkovou větou (např. příslovcem, implicitně apod.). V úvahu se berou i další faktory. Analýza je založena na 50 příkladech získaných z paralelního korpusu InterCorp, který je dostupný prostřednictvím webových stránek Českého národního korpusu, a 60 odpovědích studentů.

KLÍČOVÁ SLOVA

minulý kondicionál, angličtina/čeština, chyby českých studentů angličtiny, paralelní korpus